

Передача историко-культурной специфики и языковых особенностей при переводе серии книг Р.Л. Стайна «Сага Улицы Страха» (на примере романа «Запретные тайны»)

Пещаницкая Елена Владимировна

Студент (бакалавр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: ScarletReindeer@yandex.ru

Одним из наиболее востребованных жанров современной художественной литературы является «литература ужасов». Это обусловлено рядом факторов: психологических (потребность в проработке переживаний, адаптация к возможной угрозе посредством её симуляции) [3], культурных и социально экономических (изменение взглядов на культурные феномены детства, преобразование жанровой системы и рынка литературы, кризисные процессы в обществе) [2].

К числу авторов, сыгравших ключевую роль в развитии данного жанра, принадлежит американский писатель Роберт Лоуренс Стайн, ставший основоположником «ужасов для детей и подростков», благодаря чему заслужил славу «Стивена Кинга детской литературы». Автор мировых бестселлеров, в 2003 г. писатель был внесён в Книгу рекордов Гиннеса как создатель самых продаваемых детских книг в истории. Библиография Р.Л. Стайна до сих пор активно пополняется; по мотивам произведений писателя снимаются фильмы [4]. Работы Р.Л. Стайна широко известны и в России, где пик их популярности пришёлся на рубеж XX-XXI вв.: оказавшись в числе первых широко продаваемых образцов популярной литературы, они оказали влияние на формирование читательских интересов и на структуру книжного рынка. Кроме того, данная эпоха стала переломной для российской индустрии перевода: теоретическая основа переводческой деятельности и профессиональная подготовка в этой сфере находились в начале пути активного становления; расширение культурных контактов и, следовательно, доступа к иностранной литературе привело к росту потребности в переводе; усилилось разнообразие представленных на рынке литературных жанров: так, в продаже появились романы ужасов, фантастические романы, детективы [1]. При этом издатели зачастую мало заботились о качестве переводов, в ряде издательств отсутствовал институт редактуры. Таким образом, изданные в России в 1990-е - 2000-е гг. романы Р.Л. Стайна представляют собой яркий пример переводной литературы данной эпохи, а также интересный материал для анализа, оценки и критики перевода.

Стоит отметить, что деятельность Р.Л. Стайна освещаются сравнительно мало: так, имя писателя, несмотря на его вклад в развитие «литературы ужасов» нечасто упоминается в списках лучших авторов жанра; свидетельств изучения каких-либо аспектов творчества писателя с научной точки зрения нам найти не удалось.

Особого внимания заслуживает литературно-художественное своеобразие книг Р.Л. Стайна. В весьма небольших по объёму произведениях обнаруживается незаурядное единство реального и вымышленного: характерные жанровые черты и сконструированный автором сюжет с широко представленными фантастическими элементами (чёрная магия, проклятия и т.п.), переплетаются с реальными историческими событиями и культурными феноменами. Помимо близких Р.Л. Стайну американской истории и культуры в различных работах представлены элементы и других культур: британской, кельтской и т.п. Также автор активно использует многообразные художественные средства: стилистические приёмы различных языковых уровней, образы-символы.

Наиболее ярко литературно-художественное своеобразие творчества Р.Л. Стайна в выражено в произведениях цикла «Сага Улицы Страха». Для анализа, оценки и критики перевода нами выбрана книга именно из этой серии - роман «Запретные тайны» в переводе издательства «АСТ», 2002 г. Особое внимание было уделено правильности передачи историко-культурной составляющей (действие романа разворачивается в период Гражданской войны в США 1861-1865 гг., что оказывает сильное влияние на развитие сюжета, судьбы персонажей и их взаимодействие), а также сохранение в переводе средств художественной выразительности. Нами было выявлено, что в основном тексте историко-культурная информация передана в целом верно, однако дополнительные сведения в виде сносок организованы не вполне удачно: непоследовательность изложения и некоторая расплывчатость формулировок могут затруднять их интерпретацию. Передача выразительных средств выполнена с неодинаковым успехом: если одни из них были удачно отражены в переводе, то другие оказались переведены некачественно либо упущены. В целом текст перевода оставляет желать лучшего: в ряде случаев нарушаются лексическая сочетаемость либо согласованность словосочетаний, присутствуют тавтология, стилистические ошибки; нередко имеют место неудачно выстроенные и даже двусмысленные предложения, что приводит к курьёзным примерам. Вместе с тем текст перевода достаточно легко воспринимается и вполне подходит для досугового чтения.

Таким образом, анализ русскоязычного перевода книг Р.Л. Стайна раскрывает многоаспектность и художественное своеобразие кажущихся простыми произведений, привлекает внимание к возможным переводческим ошибкам и их связи со временем осуществления перевода, создаёт основу для дальнейшего совершенствования русского текста ранее переведённых работ, дальнейшего исследования проблем перевода «литературы ужасов», а также изучения творчества автора, чьи произведения ранее не рассматривались с научной точки зрения.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2004
- 2) Сергиенко (Антипова) И. А. "Страшные" жанры современной детской литературы // Детские чтения. 2012. №1 (1). С.131-147.
- 3) Clasen, Mathias, Kjeldgaard-Christiansen, Jens, Johnson, John. Horror, Personality, and Threat Simulation: A Survey on the Psychology of Scary Media // Evolutionary Behavioral Science. November 2018. Vol. 14
- 4) <http://rlstine.com/>